

Minato International Association
No. 31

港区国際交流協会

South Wind

〒105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

August 21, 2001

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

目次・Contents・目录

国際交流講演会に参加して（ジャーボワニッチ 小百合）	2
An International Exchange Lecture (Sayuri JARTPOTWANICH)	2
竈朗忽綺住送響處氏 (Sayuri JARTPOTWANICH)	3
インドへの初めての旅で観たもの・感じたもの（成田 直輝）	4
What I Saw and Was Impressed by on My First Tour to India (Naoteru NARITA)	5
兜肝咫業岷唾議俚需俚療（攪弥 岷市）	6
港区今昔 港区の大名墓・その6（なか こういち）	7
A Look into Minato City—Tombs of Feudal Lords (6) (Koichi NAKA)	9
雇曝書劣 雇曝議寄兆長 岷鎗 (Koichi NAKA)	11
バンコクの四方八方(8)微笑の国タイから（岩船 雅美）	13
All Directions of Bangkok (8) From Thailand—A Pleasing Country (Masami IWAFUNE)	14
風紅議膨中伊圭 栖徭裏、議密忽 (8)（ヨ 卷 回胆）	15
ニュージーランド便り(19)アオテアロアから（外石 弥生）	16
A Letter from New Zealand (19) Hello From Aotearoa (Yayoi SOTOISHI)	17
仟廉声肴佚（19）栖徭唾天密唾袋唾（翌墳 置伏）	18
スティーヴンス ハルミのアメリカ便り（29）（スティーヴンス・ハルミ）	19
A Letter from the U.S.A. (29) (Harumi STEPHENS)	20
美国柊芝（29）（Harumi STEPHENS）	21
編集後記	22
Postscript	22
園辞朔芝	23

国際交流講演会に参加して

ジャーホ・ワニッチ 小百合(日本)

6月2日、港区国際交流協会が主催した李纓映画監督の『異国に生きる』という講演会に参加した。お話のほとんどは、ベルリン映画祭で最優秀アジア映画賞を受賞した『2H』という李監督の作品についてだった。この鉛筆を思い出すようなタイトルは、“2時間”という意味らしい。どうしてこのタイトルを選んだかは聞きそびれて残念だが、この講演会での私の“2H”は、あつという間だった。

この映画は、撮影中に日本で亡くなられた実在の華僑の老人の孤独をクローズアップしながら、不妊症の女性も登場させ、“死”と生まれてくる“生”について考えさせるような作品らしい。また、現実とフィクションが交差しあうという。なかなか興味深い印象を受けた。ビデオの販売日等、協会でわかったら、ぜひ教えてもらいたい。

私がタイで見た華僑の人たちは、足を地につけ、家族を大勢持ち、手広くビジネスをしていた。ユダヤ人の次に商売上手と言われている彼らは、家族の絆がものすごく強く、だからこそ家族が助け合って商売が上手くいっている。私の華僑に対するイメージがそのようなものだったから、“華僑の老人＝孤独”というイメージが私の頭の中で結びつかなかった。日本にこういった人たちが住んでいるとは、まだまだ私は日本を知らないのだと思い知った。

誰かが、「その老人が異国で死んだことは不幸か？」と質問した。話が段々深刻になってき

た。監督は「自分の子どもたちが心配しているのに、最後まで自分の頑固さを押し通したまま死ねたことは幸せだ」、そして「だが、不幸だったと思う」と答えた。老人が中国人として生きた歴史的・政治的背景を察した。中国だけに限らないが、歴史的・政治的背景の深い会話になると、私はいつも一歩踏み込めずに躊躇してしまうのだ。時間も関係したが、今回も聞きたいことがいろいろとあったのに、私はひいてしまった。

異国に生きるということは、どこか孤独が付き纏っているのかもしれない。言葉、食事、環境といったものには、いずれ適応することができる。でも、国民性の違い、異国の人の思考を理解はできても、同意するのは難しい。考え方を変えることはなかなかできやしない。だから、異国の人たちの中で生活すると、悲しさが付き纏う。監督が言った「共通の部分を見つけていこう」という言葉は、私を変えた。悲しい、難しいからといって諦めてはいけなと・・・。

最後に、参加者のある方が言った。「あなたの生きている場所が、あなたの場所です」と。宇宙にまで行った毛利衛さんが言っていた。「地球に国境はなかった」と・・・私の故郷は地球。私は、異国に生きることを諦めない。もう一度、夫の国タイか、長男が生まれた国アメリカか、他の国でもいい。夢が膨らむ。異文化に接することは楽しい。しかし、実際は、今までのようにヴィザで苦勞するんだろうなあ・・・。

An International Exchange Lecture

Sayuri JARTPOTWANICH (Japan)

On June 2, I attended a lecture titled “Living in a Foreign Country” put on by the Minato International Association and presented by film director Ying Li. The lecture was largely about Li’s film “2H,” which had been awarded the NETPAC Award at the 1999 Berlin International Film Festival. Although the title of the movie somehow reminded me of pencil quality, I was to learn that it stood for “Two Hours.” Unfortunately, I wasn’t able to ask Mr. Li how this title was decided because the lecture passed so quickly.

The film is close-up look at the solitude of old Chinese man living in Japan, who passed away while Mr. Li was shooting the film. Contrasting the life of a sterile woman with that of the old man’s, the audience is forced to think both of life and death. And what with the film crossing both fictional and non-fictional matters, I was very much impressed with its concept. In fact, I would be very happy if the M.I.A. could provide any information about when the movie will come out on video.

From my own experiences, I always had thought that the Chinese residents of Thailand, for instance, seemed to settle in well, having large families and doing business on a large scale. Chinese are often said to be similar to Jewish people with their abilities in business and strong, dependable family ties. Because my image of overseas Chinese communities was so, it was difficult for me to imagine the solitude of the old Chinese man. By knowing that there are many Chinese residents in Japan like him, I realize that there are still many things that I don't yet know about Japan.

Someone in the audience asked Mr. Li "Do you think the old man was unhappy, dying in a foreign country?" I felt it was more complex than that. Mr. Li replied, "Even though his own children were worried about him, he carried out his intentions and died. So he might have been happy." Though he continued, "But I think he was unhappy." I tried to imagine the historical and political background of the life of that old man. I hesitated. It is not only with matters relating to China—I always hesitate to dive into topics that are serious historically and politically.

The time was short, but I could not make myself ask any more questions.

When one lives in a foreign country, one may always live with solitude at their back. One might be able to adjust to a new language, new foods, and new circumstances before long. One might even be able to understand the differences in national character and ways of thinking, but it is another thing to agree with them. In fact, it's extremely difficult to change one's way of thinking. So when living in foreign country, one is almost condemned to feelings of solitude. Mr. Li's words "Let's try to find something in common," have changed me. We should never surrender because we are sad, though things may seem impossible....

In the end, another person in the audience claimed that "where you live is the place for you." The famous astronaut Mr. Mamoru Mori once said that from the space shuttle "there were no borders seen on Earth." My native land is the Earth. I will never give up because I'm living in a foreign country—whether it's my husband's Thailand again, or the United States where my son was born, or any other country. My dreams are expanding. Yet, I know I will face visa problems again as in the past....

[Translated by: A. Nonogaki]

竈朗忽縞住送讐處氏

Sayuri JARTPOTWANICH (Japan)

6 垓 2 晚，厘歌紗阻喇厘曝忽縞住送「氏麼一議川哥窮吟擬處議「伏試壓吟忽」處讐氏。屁倖處讐氏叱窄脅頁啞購壓椅爽窮吟准貧蕃資恁單偈冉巖窮吟襲議川擬處議恬瞳「2H」。宸倖斑繁𠄎軟忍永議吟兆，象傍頁“2 式扮”議吭房。載準唆，厘短栖誼式諒葎採僉阻宸倖兆付，辛頁處讐氏議厘議“2 式扮”匯廬凜祥潤崩阻。

宸何窮吟宙峰阻田父窮吟扮壓晚云肇弊議匯了糞縞貧賈壓議析鯖波議溝鏡，吟嶄勿啞音墅屏議溺來竈魁，頁匯何斑繁房深“伏”嚙“棒”議恬瞳。綵翌，象傍珊啞⑬糞嚙暫𠄎議刊峨。厘鞭欺議咫𠄎載侮。泌惚忽縞住送「氏岑祇焚担扮昨蝕兵竈弁村No.議三，曆菽宥岑厘。

厘壓密忽需欺議嶮謹鯖波，脅啞啞寄社

怛，重未糞仇，伏吭恂誼載寄。鯖波氏恂伏吭，瓜範葎叙肝器嗅湊繁，曆斷脅啞載膿議社怛鉞廷，屎咀葎泌緩，社繁𠄎札「」廁，伏吭恂誼載乏旋。咀葎厘斤鯖波議咫𠄎泌貧促峰，促參厘議辻嶄淚隈𠄎𠄎“析鯖波＝溝鏡”。珊啞宸劔議繁廖壓晚云，厘珊垓垓音阻盾晚云宸倖忽社。

音岑豐戾阻宸劔議諒𠄎「椎倖析繁棒壓吟忽頁音侑宅？」。三𠄎愁愁延誼冢摩阻。擬處指基傍：“埋隼徨溺斤析繁載担伉，辛頁椎倖析繁匯岷欺恁朔珊積隔徭失議𠄎隈，棒壓吟忽頁侑牽議，微頁，厘範葎頁匯嶽音侑”。風嶄啞析繁恬葎匯倖嶄忽繁議煽雰・頁嶮議噓尚。音叙叙頁嶄忽，匯稀啞購煽雰・頁嶮噓尚議三𠄎，厘惠頁啞促嗅團。咀葎扮寂貧議購狼，埋隼啞載謹諒𠄎諒，厘恁嶮短啞蝕筍。

South Wind

伏試壓呟忽云附，勿俯惠氏嗤溝鏡怪附。
囂互、奮麗、棧廠惠氏癖呀，辛頁，音揖議
忽耐來鯉，呟忽繁議限，埋傍辛參尖盾，
勳揖吭頁載佃議。繁載佃個延徭失議限。
倂參，壓呟忽伏試議繁，惠育昧彭丑
彬。擬處倂傍議「免紗慌紛」，斑厘嗤阻個
延。咀蓐丑彬，是佃遇嗤倂慧虹頁音佩
議……。

悠朔，竈朗ハ嶄嗤繁傍「低⑬壓伏試議仇

圭，祥頁低議仇圭」欺狍嚴帑議谷旋寮勿傍
「仇白短嗤忽順」……厘議絞頁仇白。厘
音氏慧虹壓呟忽伏試。頁壅肝壓嬋健議忽社
密忽，珊頁壓海徨倂伏議忽社胆忽椿，風磨
忽社勿佩。嗤載謹知。俊乾呟忽獵晒頁匯
嶽赤箸。辛頁，糞縞貧，祥⑭欺⑬壓匯劒，
氏嗤襴屬諒初杏……。

[鋏咎：果 今叫]

インドへの初めての旅で観たもの・感じたもの

成田 直輝(日本)

2001年4月17日から27日にかけてインドへ初めての旅をした。旅の目的はカルカッタの市内観光とミゾラム州アイゾール市で頑張っている二人の方に会うためだった。ミゾラム州は一般外国人の入域制限地域のため、入域許可証が必要である。シンガポール航空を利用してカルカッタ空港に着いたのは予定時間の22時45分頃。空港からオベロイホテルまでの約30分の沿道では、道の両サイドの建物の前に、普段着のまま寝ている人をたくさん見た。迎えに来てくれた現地人ガイドに訊いたらいわゆるホームレスの人たちだという。

カルカッタでは現地人ガイドの案内でカーリー寺院、エデン・ガーデン、ビクトリア・メモリアル等の観光名所を見学した。観光移動中に印象に残ったのは、車が信号待ちで停まると、ベガーがすぐ金乞いに車窓に近づいてくることだ。ガイドがうまく捌いてくれた。車で一般の居住地を幾つか通過し、一般市民の生活状況を観ることもできた。その際、鉄パイプや木製板等の資材等を荷台に載せて約4～6人が1グループになって汗を流しながら運んでいる光景に出会った。なぜトラックを使わないのかとガイドに訊いたら、インドではその方が運搬費が安く、多くの人と労働をシェアできるからだという。次に驚いたのは交通状態。車は空いている車線の所へクラクションを鳴らしながらドンドン突っ込んでゆく、通行人はところ構わず車の間隙をうまく通りぬけてゆく。日本でなら、すぐ仕返しや喧嘩が始まりそうな状況ですが、「こういう交通事情の中で事故が起こらないのは奇跡的だね！」と言ったら、インド人は我慢強く、ギリギリのところまで譲り

合っているからだと説明された。それから、カルカッタ(英領統治下の名称)はベンガル文化・言語を重視する流れを汲んで2001年1月からコルカタという本来の名称に改称されていた。日本では漢字をカタカナ表現に変える傾向があるが、少し学ぶべき点があるように感じた。

次の訪問都市アイゾールは、現地では丘陵市街と呼んで、急勾配の土地を利用して住宅や建物が建てられている。そこでは、1999年、神奈川県で有機肥料やフルーツ栽培等の農業技術の研修をされた現地人マーガレット女史と現地で農業技術の指導に当たっている日本人・横田仁志氏と会うことが出来た。必ずしも肥沃でない土地、また電気、水道、道路等の社会資本整備が十分とは言えない生活環境の中で野菜・果実等の農業栽培の充実を目指して頑張っている二人とその仲間に接して感動するものがあった。

ミゾラム州は日本では殆ど知られていないが、1987年にインドの州に仲間入りした最も新しい地域。ヒンズー教が多いと言われるこの国で住民の大半がキリスト教を信仰しているという。私がお世話になったマーガレット家の中学生に英語の学習状況を訊いたら、現地の歴史以外は全科目の授業が英語で行われているそうだ。この州は規模は小さいが、インドの中で識字率が高く、2001年1月の国勢調査の結果(インドでは10年毎に実施)によると、ミゾラム州は2位で88.49%、ケララ州がトップで90.29%、インド全体平均は65.38%だそうだ。ミゾラム州は観光資源は少ないが、現地の人びととの交流を多く持て、心に残るものが多い旅でした。

ご感想は、naotel@mwe.biglobe.ne.jp へ。

What I Saw and Was Impressed by on My First Tour to India

Naoteru NARITA (Japan)

I took a trip to India for the first time from April 17th to 27th, 2001. The aim of my trip was to do the sights of Calcutta and to see two persons who worked hard in Aizawl, Mizoram State. As the State is a protected area for foreigners, a special permit is required to enter the city.

The Singapore Airlines flight I took arrived at Calcutta Airport at about 22:45 on Apr. 17th as scheduled. On the way to the Oberoi Grand Hotel from the airport, I saw many persons in casual wear sleeping in front of the buildings along both sides of the streets. When I asked the local attendant in charge of pick-up, he replied that they were homeless persons.

In Calcutta, I looked around some sightseeing spots such as Kali Temple, Eden Gardens, Victoria Memorial and others with the local tour guide's help.

What impressed me during my sightseeing was as follows. Whenever our car stopped at a traffic signal, beggars always approached us for money, but the guide successfully drove them away. While passing through some general residential areas, I saw several groups of four to six sweat-covered workers carrying materials such as iron pipes and wooden boards on man-power-driven carriers. I asked the guide, "Why they didn't use a truck to move them." He explained that in India, that way is rather cheaper in carriage-cost and brings work-sharing with many workers. My next surprise was about the traffic situation. Drivers aggressively drove their cars toward the empty lane on the streets while blowing their horns and pedestrians crossed the streets by walking between running cars, at the wrong time and at the wrong place—an extremely common sight. I imagined that Japanese drivers might try to get revenge or start a fight. When I said that it seemed a miracle to pass with no accidents under these circumstances, the guide replied, "Indian people are naturally very patient, and they can mutually make concessions at the last moment."

By the way, the name Calcutta (this was named under Britain's administration) was changed to Kolkata in January 2001, to restore its identity (Bengal language and culture). Although in Japan there is a trend toward the use of Katakana in place of Kanji, I thought the Japanese should learn something from this change.

Aizawl, my next destination, is called the "hilly city." Houses and buildings are built on steep slopes. I met two persons there: one was Ms. Margaret who studied agricultural technology for organic farming and fruit cultivation as a trainee in Kanagawa in 1999; and the other was Mr. Yokota (Japanese) who has been teaching technology to local farmers.

I was touched by the enthusiasm of these two persons and their fellow workers and their efforts to achieve improved cultivation of vegetables and fruit under adverse environmental conditions such as infertile farmlands and poorly maintained infrastructure (electricity, water supply, roads etc.).

Mizoram State is not so familiar in Japan; it is the newest state, having become a part of India in 1987. I heard that in India, where a majority of the nation believes in Hinduism, most local inhabitants here are Christian. When I asked a junior high school student, a son of Ms. Margaret, whose home I stayed at, he told me that all lessons except local history were conducted in English at schools in Aizawl. And I heard that the state is a small one but has a high rate of literacy for India. According to the national census (conducted every ten years in India), Mizoram stands second in literacy at 88.49%, Kerala first at 90.29% and the national total average literacy rate at 65.38%.

Mizoram has only a few sightseeing spots, but as I communicated with some local persons, it was a very impressive and useful trip for me.

兜肝咫業岷唾議俚需俚療

攪弥 岷市（晚云）

2001 定 4 垵 17 晚岷 27 晚，恂阻及匯肝議咫業岷唾。唾佩議朕議頁触統触器偏議偏坪鉞高才肇維惠致朽性跳戀議握朽統偏，犯伉巷吩議曾了繁平。咀乎戀頁瓜双葎匯違翌忽繁議，鉞高³崙仇曝，俚參勳秘廠俯辛屬嘉孀序秘。喜核仟紗流砂腎欺器触統触器字魁議圓協扮寂頁 22 扮 45 蚩恂嘔，貫字魁欺店凍袋了傾糾埃 30 蚩議概殼，決掬曾円，心欺俯謹刊广宴捲議繁鋒壓掬都，參頁挫謎議諒阻栖俊厘断議擬嘎，磨傍宸又繁脅頁送惜查。

触統触器議輝仇議擬嘎揮厘断歌鉞阻触戰紡埤、雜埤，覆旋射廷銘吉鉞高覆仇。壓唾嘎箝誓余嶺，咫¹侮震議頁，概徨唯和吉碇馱菊扮，瀧貧祥嗤汝悅栖概円網熱，擬嘎載埤鋪議繡磨断另療。厘断核概掬伯叱侃廖姪曝，勿乏宴心阻匯心匯違偏耐議伏試彝趨。椎扮，厘断当欺阻匯蛤繁埃 4~6 繁，磨断喘鑼砢才直井恂攪議岷概，送广差邦衣壅齒麗議尚高，厘諒擬嘎葎焚担音喘触概椿？磨指基傍，壓咫業宸嶽一隈曳熟宴卷，遇拝宸劔俯謹繁辛參蚩垢栽恬。総翌湖欺妄謎議頁住宥彝趨，概徨円梓成鞍円吏腎專戰休。泌惚頁壓晚云，瀧貧祥珊參冲弼賜崖軟尺栖阻、壓宸嶽住宥彝趨嶺，辛參傍短窟伏概事酒岷祥頁謎治，磨断氏傍咫業繁般塚欺自泣礼²斑化誼。総翌，触統触器偏（晒忽叫由崙扮議兆各）竺函阻礙篇云触統獵晒，囂互議勸由。貫 2001 定 1 垵軟，個指圻兆硬串触

器。壓晚云夸嗤繡查付喘頭邪兆栖燕器買KK，貌窄嗤匯又圭中乎KK咫業繁心馴岷湖。

俊和恵諒阻握朽統偏，壓輝仇瓜各葎柏相瞬偏，旋喘³輝式狂議輿仇固阻匯又廖社式秀廐麗。屎咀葎宸倖圪絞，1999 定壓舞姆寒⑮俊鞭嗤字景創式塙凍邦惚議滴匍室宝議握朽櫛偏輝仇繁 Margaret 溺平，才壓輝仇岷擬滴匍室宝議罪弥畔崗梓伏当阻中。輝仇旺音畠頁琳輿，総翌窮薦、徭栖邦，祇掬吉，伏試棧廠旺音麻噴蚩巔畠議彝趨嶺，參割糞鋪暇邦惚議滴匍塙凍葎朕炎，犯伉芙氏巷吩議屈了繁平遇侮鞭湖強。

參 1987 定致朽性跳戀，攪葎咫業議恂仟議匯倖戀，壓晚云頁叱窄音葎繁岑。匯違脅範葎咫業脅頁佚剿咫業縮，隼遇象傍壓宸匯揮議肖耐謹頁佚剿兒興縮。厘篠廖壓 Margaret 溺平社扮，諒阻匯諒壓嶺僥議晒獵僥樓彝趨。壓輝仇，茅阻煽雰參翌，畠何議親朕脅頁喘晒囂縮僥。埋隼宸倖戀議中持載式，微頁壓咫業嶺，紛付椿⁴輝互。2001 定 1 垵，象忽米距臥議潤惚（咫業耽噴定，訟佩匯肝）致朽性跳戀，夸肖及 2 了（88.49%），伸性性戀肖及匯了媼 90.29%，咫業議畠悶峠讓夸頁 65.38%。埋隼致朽性跳戀議鉞高佛埤音謹，微頁嚙載謹輝仇繁議住送拔頁斑厘藻和阻俯謹震伉丁芝指吮議唾。

[鉞咎：才氣 喇湿]

日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月第二/第三土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち: 9月8日(土)、10月20日(土)、11月17日(土) 午前11時~12時30分
場 所: 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have a great fun chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, September 8, October 20 and November 17
Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.
Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku

港区今昔 港区の大名墓・その6 正覚院〔福島正則〕・済海寺〔牧野家・久松(松平)家〕

なか こういち(日本)

正覚院〔福島正則〕

闇の夜、青白い光が飛び交い、鬼火と一緒に甲冑が擦れる音がひそかに聞こえる。

さて、幽霊坂には、甲冑姿の亡霊も出没したといいます。桃山・江戸時代の武将、福島正則(まさのり)の怨霊かもしれません。

幽霊坂上から下ってすぐ左に入る道があります。注意しないと見落としてしまいます。

門標に「正覚院」とある臨済宗妙心寺派の小さな寺院です。本堂前に柵があり、正面に大小二つの「五輪塔」が寄り添うように建っています。

向って右側の大きいのが正則、隣の小ぶりなのが、二男の正利のものです。

正則は尾張(愛知県)の桶屋の子に生れ(1561)、幼児から豊臣秀吉に仕え、軍功が大で、尾張清州二十四万石の大名にとりたてられます。

関ヶ原合戦(1600)では、東軍の徳川家康の陣に加わり、その功で、広島城四十九万八千石という大藩の領主になります。

順風に帆を上げたような前半生にくらべて、後半生は暗転してしまいます。

無届けの広島城改築という言い掛かりを付けられ、領地を没収されます。徳川幕府の旧豊臣系大名の潰滅政策に陥れられたのです。

正則は長男忠勝と僅かの家臣を連れ、信濃高井野村(長野県)に蟄居します。忠勝は翌年二十二歳で死去。悲嘆にくれた正則も四年後に、六十四歳で病没。

ここで奇妙なことが起きています。幕府派遣の検使が到着する前に、家臣は正則の遺体を隠すように、火葬してしまう。理由は謎です。世をはかなみ、いわれなき罪をかぶせた幕府を呪っての自殺説が今も残っています。

福島家はこの火葬を咎められ、残っていた僅かの領地も没収されてしまい、二度の廃絶処分を受けたことになります。

正則の墓は京都に、霊廟は高井野に建てら

れました。

その後、福島家は二男の正利が、三千石をもらい、旗本に列しますが、子がなく、一代で絶えています。この正利の菩提寺が正覚院です。ここにある正則の五輪塔は、正利が父の霊を慰めるために建てた供養塔なのです。

無実の罪名で処罰され、無念を残して歿した正則の怨念がこの世に残り、怨霊となり、菩提寺周辺を甲冑姿で徘徊したのではないのでしょうか。

正則の血脈は、長男忠勝の子孫が、二千石の旗本に取り立てられ、明治維新まで残りました。正則の霊も少しは救われたようです。甲冑の音は聞こえなくなったといいます。

五輪塔に刻まれている「空、風、火、水、地」は、宇宙を表す五文字です。この塔は一代の風雲児、正則が、無限の空間、宇宙の中へわけ入ったことをしるすモニュメントなのかもしれない。

講談や、TV、映画でおなじみの正則が、実在の人物として感じられた幽霊坂を後に、聖坂に戻りましょう。

済海寺〔牧野家・久松(松平)家〕

道を少し左に戻ると、右側に「亀塚公園」と隣接しているのが、「済海寺」です。SW(28号)でも記しましたが、『更級日記』に出てくる竹芝寺跡といわれています。

寛永三年(1626)牧野忠成の後援で開山された浄土宗の寺です。

大坂冬・夏の陣の功で、忠成は越後長岡(新潟県長岡市)七万四千石の初代藩主になる。

この牧野家を宗家として、五家の大名に分かれ、いずれの家も明治まで続いています。

牧野・長岡藩といえば、明治維新のとき、家老河井継之助をトップに幕府のために最後まで戦った北越戦争で知られている。最近、小泉首相が、政策用にコメントした「米百俵」の逸話が話題を集めました。

戦火で長岡藩の城下町は廃墟になり、人々

South Wind

は日々の食事にも困る生活を送っていた。そんなとき、支藩から救援の米百俵が届く。大参事の小林某は、その米を今日の糧にしないで、将来のため、教育機関設立のために使ったというエピソードです。

済海寺は近年になって墓域を含めた改築を行なっています。墓域も舗装され、アスファルトの上に建つ墓石は、江戸時代の墓には似合わないように思われる。

入口を入って右側、隣の亀塚公園との境の塀際に、大ぶりの角柱形の墓石が石柵囲みの中に立っています。

「牧野家之墓」。累代のものを合祀した墓石です。昭和五十七年(1982)港区教育委員会立ち合いで、八藩主、五正室の墓を改葬したとき、貴重な副葬品が多く発見され、近世の大名家送葬の研究に役立ったといえます。

墓域を見渡すと、古色蒼然とした大型の角柱形墓石群が目につく。伊予松山(愛媛県松山市)十五万石松平家(明治期、旧の久松に改姓)の三代から十五代の藩主と、その一族の墓です。三群に分かれ、三十数基。どの群にもユニークな墓があります。

まず入口右側の群を見てみましょう。石垣を組み、石三階段の上に、石柵で囲まれ、ひときわ大きな角柱形の墓石が、歴代藩主で、正面には三文字の院号のみが刻まれている。碑面を丹念に読んでいくと、正室、側室、子女のものが、各々の藩主に寄り添うように建てられているのが分かります。

鳥居が建てられた藩主の墓がある。「従五位久松君定昭之墓」明治維新時の最後の藩主、十五代定昭です。嫡男が父の業績を漢文で記しています。父を神と仏の両方として祭りたかったのでしょう。

先の「牧野家之墓」に隣接して、石囲いだけで、墓石が建っていない藩主のものが三基連続しています。三代、四代、六代藩主の墓所と記した小さな案内碑だけが立つ。

「円塚型・基樹墳墓」。古墳のように、石塔を建てないで、印の樹木を植える墓という。どんな樹が立っていたのでしょうか、今は朽ち果て、雑草が茂るのみです。

庫裏前の群にも変わった墓が目に入る。二段組の石の上に直径五十センチ位の卵型の石

が乗せられた「無縫塔」。一つの石で造られ、縫い目がないので、この名が付いています。五代定直の墓です。彼が藩主のとき、赤穂浪士の吉良邸討ち入り事件(1702・12・14)があった。幕命により、大石主税以下 10 名を、切腹の日(1703・2・4)まで、中屋敷(三田2-5、現在のイタリア大使館)に預かっています。

久松家が、この寺を菩提寺にしたわけは不明だが、同家の出自を調べてみると、興味深いことが判明しました。

久松家は徳川家康の母が再婚した家です。家康とは異父弟になったので、「松平」の姓を許され、次の代には松山十五万石の領主にとりたてられました。

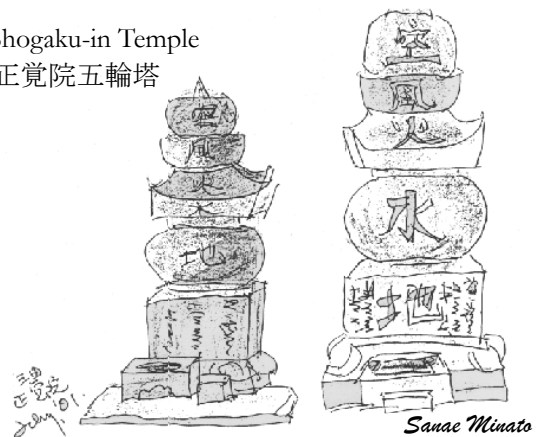
久松家そのものは、菅原道真の孫を祖としています。この孫の孫が孝標^{たかすえ}で、その娘が『更級日記』の作者、菅原孝標^{むすめ}の女です。久松家とは同じ末裔になります。この日記に書かれた竹芝寺跡に建てられた済海寺を菩提寺にしたのは、こんな因縁によったのかもしれませんが。

五代定直は文人で、俳諧をよく嗜み、藩士の中からも多くの俳人が出た。十代定国も優れた俳句を詠んだ。この伝統が、正岡子規など優れた俳人たちを、松山に生む下地を作りました。菅原道真の子孫の方も、江戸期に、学問、文学を司る公家を輩出しています。

墓前に鳥居を建てたり、位牌型の角柱形の墓石に囚われず、古墳型や、丸い無縫塔を造ったりしたのも、久松家の人々がクリエイティブな血脈を受け継いだからではないでしょうか。

済海寺を出る。多くの遊行の聖たちが往来したという聖坂を下った。いま、寺町を通行する人は少ない。

Shogaku-in Temple
正覚院五輪塔



A Look into Minato City—The Tombs of Feudal Lords (6)

Shogaku-in and Saikaiji Temples

Koichi NAKA (Japan)

Shogaku-in Temple—Lord Fukushima Masanori

In the pitch-dark night, bluish white flames float in the air and the rustling sounds of armor approach you. An armored ghost used to appear from time to time on Yurei-zaka or Ghost slope. It may have been the spirit of Fukushima Masanori who was a famed warrior during the late Momoyama and early Edo periods. Descend from the top of Yurei-zaka and don't miss the first small way turning to the left. It reaches a little temple of the Rinzaï Zen sect named Shogaku-in. A pair of five-storied stupas stands inside a fence situated in the front yard of the main hall. The bigger one on the right is for Masanori and the smaller one next to it is for his second son, Masatoshi.

Masanori, born in 1561 in a family of bucket makers in Owari Province (today's Shizuoka Prefecture), served Toyotomi Hideyoshi since his infancy and was promoted to become the lord of the Owari-Seishu area of 240,000 goku (a measure of land; one goku equals the amount of land required to produce rice for one person for one year) as the reward for his military contribution. His meritorious service to the Tokugawas in 1600 in the decisive battles at Sekigahara earned him the title of Lord of Hiroshima Castle with 498,000 goku in Aki Province (today's Hiroshima Prefecture). But his grandiose success turned sour in his later life. His land was confiscated simply because he had not acquired official permission from the Bakufu before restoring Hiroshima Castle. He fell into a trap set by the Tokugawa Bakufu to annihilate the remaining lords associated with the former Toyotomi clan. He had to confine himself, accompanied by his first son Tadakatsu and a limited number of vassals, in Takaino village of Shinano Province (today's Nagano Prefecture). Tadakatsu passed away in the following year at the age of 22. His desperate father died from illness four years later at the age of 64. The death of Masanori, however, remained full of ambiguities. When the Bakufu's mission arrived to confirm his death, his corpse had already been cremated by his

vassals as if they were refusing permission to the mission to examine their lord's body. No explanation was given. Eventually word was spread that he committed suicide, cursing the Bakufu that had condemned his innocent deeds. The Fukushima clan was blamed for the cremation and the little land they had was taken away, totally ruining the clan through this double annihilation strategy. A tomb was built for Masanori in Kyoto and a mausoleum in Takaino.

Later, his second son Masatoshi was given 3,000 goku to serve the Shogun directly as Hatamoto, but only during his generation as he had no son to succeed him. Shogaku-in was the family temple for Masatoshi. The five-storied stupa for Masanori was erected there by Masatoshi to console the soul of his late father. It may have been the spirit of Masanori, who passed away embittered at having been falsely accused, that stayed in this world and haunted the area near the temple as a ghost in armor. Masanori's line lasted, as Hatamoto of the 2,000 goku that had been bestowed on the descendant of his first son Tadakatsu, until the Meiji Restoration. Masanori's spirit may have been consoled and the sounds of rustling armor faded away.

The inscription on the five-storied stupa of five kanji characters "Sky," "Wind," "Fire," "Water" and "Earth" signify the universe. The stupa may be a monument telling us that the spirit of Masanori, a great adventurer in history, is now flying in infinite space. I feel the existence of Masanori is more real here than as a hero in the story "Kodan," a TV drama or a movie. Now let's leave Yurei-zaka or Ghost slope and return to Hijiri-zaka or Saint slope.

Saikaiji Temple—Lord Makino and Lord Hisamatsu (Matsudaira)

Saikaiji Temple stands next to Kametsuka Park, site of an ancient burial mound, along the southern side of Hijiri-zaka or Saint slope. It is said that the temple was built over the ruin of Takeshiba Temple that appears in the "Sarashina Journal" (Ref: SW #28). Saikaiji Temple of the

South Wind

Jodo sect of Buddhism was founded in 1626 and sponsored by Makino Tadanari. Tadanari was rewarded for his defeat of the Toyotomi clan in 1614 and 1615 in Osaka and became the first lord of Echigo Nagaoka Province (today's Nagaoka city in Niigata Prefecture) with 74,000 goku of territory. The Makino clan later branched into five feudal lords' families and all of their lineages survived till the Meiji period. The Makino clan in Nagaoka is particularly known today for the fierce fight lead by their minister Kawai Tsugunosuke in favor of the Tokugawa Bakufu against the new Meiji Government regime, in the Hokuetsu battlefields at the beginning of the Meiji Restoration.

Perhaps you remember that Prime Minister Koizumi referred to the teaching, "A hundred straw bags of rice," in one of his speeches. This is based on the episode that took place in the Makino clan's Nagaoka, which had been completely devastated by the battles. A hundred bags of rice were sent into Nagaoka by an ally to rescue the people from starvation. Minister Kobayashi ordered them not to consume the bags of rice on the spot, but to reserve them in order to establish educational institutions.

Saikaiji Temple, including its cemetery, was restored recently. The tombs erected on the paved land are far from our image of those historical tombs from the Edo period. As you enter the graveyard, you notice a huge square tombstone surrounded by stone fences on your right side along the wall bordering the neighboring Kametsuka Park. It is the family tomb for Lord Makino, where various generations of the family have been buried. When the remains of eight lords and five of their spouses were reburied in 1982, members of the Minato Board of Education discovered numerous possessions of the dead; these provided precious materials to study the customs on the occasion of the interment of feudal lords' families.

In the cemetery there are many large square tombs indicating a long history. They are for lords ranging from the third to the 15th generations of the Matsudaira (Hisamatsu) clan and their families in 150,000-goku Iyo Matsuyama Province (today's Matsuyama city in Ehime Prefecture). They had belonged to the Matsudaira clan during the Edo

period until the Meiji Restoration, when they were returned to their former name Hisamatsu. Some 30 tombs are divided into three groups having some uniquely shaped tombs.

In the first group, particularly large square tombs are erected on top of three stone steps above the elevated stone beds and surrounded by stone fences. Each big tomb, inscribed simply with three Kanji letters of posthumous name, is for the lord and is accompanied by smaller tombs for his spouse, concubines and children. A Torii gate stands in front of one of these tombs. The inscription says that it is for the 15th and last lord of the clan at the time of Meiji Restoration, Hisamatsu Sadaaki, who was awarded the court rank Subordinate 5th. His heir dedicated a eulogy to him on a plate in Chinese letters. He must have wished to worship his late father as a god in Shinto manner by building a Torii gate, as well as a holy spirit in the Buddhist manner.

The second group consists of three mounds surrounded by stone fences without any tombstone. A plaque says that they are graves for the third, fourth and sixth lords. They are round burial mounds with trees. Like an ancient tumulus, the tomb was indicated only by a symbolic tree and with no stone monument. What kind of tree was originally planted? Today, nothing but weeds cover the mounds.

In the third group, you find a peculiar tombstone. An egg-shaped stone of some 50 cm in diameter lies on top of double stone beds. It is monolithic without any trace of connection; hence, this style is called "seamless tombstone." This one is for the fifth Lord Tadanao. When he was the head of the family, the 47 Ronin of Ako Province broke into the residence of Kira in order to avenge their late master Asano (Dec. 14, 1703). Under orders from the Bakufu, Tadanao looked after 10 of them including Oishi Chikara, the youngest and the son of the leader of the avengers, Oishi Kuranosuke, until they were forced to commit seppuku or ritual suicide (Feb. 4, 1703) in his secondary residence (Mita 2-5, today's Italian Embassy's compound).

It is not known why the Hisamatsu clan made this their family temple. But I discovered some interesting particulars in the Hisamatsu family line.

Hisamatsu is the family that the mother of the founder of the Edo Bakufu, Tokugawa Ieyasu, married into after her former husband had been killed young. Her son eventually became a half-brother of Ieyasu and was honored to be named Matsudaira, as were the relatives of Ieyasu. Then the second generation of the family was given 150,000 goku and named lord of Matsuyama Province.

The Hisamatsu family itself is descended from Sugawara-no-Michizane, well-known court statesman and scholar in the early Heian period and later enshrined as a god of studies. The grandson of Michizane was Takasue, also a scholar and court statesman, whose daughter recorded the "Sarashina Journal." That is to say, the author of this journal belonged to the same family line as the Hisamatsu family. It may not have been a mere coincidence that the Hisamatsu family founded their family temple on the ancient site of Takeshiba Temple that appears in the "Sarashina Journal." The fifth lord Sadanao was a man of

literature and enjoyed creating "Haikai" (5-7-5-syllable poems) and quite a few good poets grew among his vassals. The 10th lord, Sadakuni, is also known as a good poet. This is a tradition nurtured in their Province, Matsuyama, where such distinguished poets as Masaoka Shiki followed their predecessors, even after the Meiji period. The direct offspring of Sugawara-no-Michizane also gave birth to many court families administering studies and literature during the Edo period. It may have been the creative blood that Hisamatsu families inherited from their forefathers that made them build a Torii gate in front of a Buddhist tomb, a variety of tombs such as a mound in a shape of the ancient tumulus and a round egg-shaped tombstone, without paying attention to contemporary customs.

I left Saikaji Temple and descended Hijiri-zaka slope where many monks used to walk up and down. Today there are few pedestrians in this area of temples.

[Translated by: Y. Nakano]

雇曝書劣 雇曝議寄兆長 岨鎗

屎狀坪〔牽戲屎夸〕・葩今紡〔珍勸社・消防（防峠）社〕

Koichi NAKA（晚云）

屎狀坪〔牽戲屎夸〕

菜庄議仁絡、罌易弼議高敬栖敬肇，詞埠彭翹諮珊咨埃孀油欺据遮議彫佝落。

罌頁，勸傍壓啞瘦梳珊嗤据遮升崩議蘭瘦竈短，椎勿俯頁孟表・臭薩扮旗議冷繡牽戲屎夸議坵至杏。

貫啞瘦梳貧和肇祥嗤匯訊KK恣衡議祇，匯音藻吭宴氏策待泊肇。

壇兎貧亟彭議「屎狀坪」頁匪葩忱虫仇紡塗議匯倅式紡坪。屎去念嗤倭生，壓屎中秀彭寄弍曾倅No頁ヱン札阿除彭議「勵態滿」。

念圭嘔迦寄議頁屎夸，都円式泣議頁肝徨屎旋議。

屎夸竈伏（1561）壓硫嫖（握岑⑮）議匯倅直涌糾社優。徭嘛捲別戟骸倨耳，構孔⑩碎。瓜戾幅葎硫嫖賠戀拊損屈噴膨嵐墳議寄兆。

壓購圻岨媾（1600），曆紗秘欺叫囑蟻寒社慎議專唔，孔示⑪广，咀緩嗽攪葎鴻戲廓拊損膨噴湘嵐伊認墳議寄栗議糟麼。

嚙風匯繰欠乏議念磯伏ヱン曳，朔磯伏夸頁匯頭菜庄。

瓜処笥參隆萩幣遇繡鴻戲廓個秀葎尖喇，糟仇瓜短辺，宸頁瓜蟻寒鳥軒議倅僚爵註症戟骸狼寄兆議頁貨倅⑫墾議。

屎夸揮彭海徨嶢覆才組組叱倅社骸鋤液壓佚敵互小勸翫（海勸⑬）。嶢覆壓及屈定屈噴屈慎扮宴棒肇。晚仁丑彬議屎夸勿壓膨定朔，鎗噴膨慎扮押陞。

壓宸扮窟伏阻謎虫議並秤，壓鳥軒塗撚議酌臥聞欺栖岨念，社骸挫No頁葎咨茄屎夸議準悶遇繡風諮晒阻。風尖喇頁倅稚。微崛書珊送勸彭頁屎夸口弊，拂帚濃紗公徭失暢倡嗤恂兆議鳥軒遇徭姬議勸傍。

牽戲社咀宸肝諮晒匯並嗽瓜天佃，叙複和議糟仇勿瓜短辺，鞭欺阻曾肝註蒸來議侃沓。

屎夸議長仇壓獎脅，瘦注瓜秀壓互小勸。

岷朔，牽戲社肝徨屎旋誼欺拊損眉認墳旺双秘繩云，微屎旋淚徨溺，叙磨宸匯旗宴僅蒸阻。宸了屎旋議鳶戾紡頁屎狀埤。壓宸宸議屎夸議勵態滿頁屎旋葦硯凌幻牌議蘭瘦遇秀秀議疾跌滿。

參錫腎提彊議恂兆瓜侃沓，根剂遇棒議屎夸議垓劑準藻壓宸倖弊貧，延攪坎至，宴參据遮升崩吐參壓鳶戾紡巔円議杏。

屎夸議僅由，海徨嶢覆議徨枉瓜戾幅葦拊損屈認墳議繩云，岷嶢苧嶢略仟。屎夸議瘦勿不裏誼欺阻個鉅，象傍据遮議露咄宴嘯弘阻。

⑬壓議彝趨頁、祥壓勵態滿議嘯朔，惣俊議耐姪独除，髮富匯泣疾跌宸業狍音侑匯伏議幻徨蘭瘦議賑荊。

厘宣蝕宸了繁斷壓得慕、窮篇、窮嶢嶢但母呂議屎夸，宣蝕宸孀綜繁湖欺糞嗤風繁議啣瘦梳，指「淵梳」杏。

蔀今紡〔珍勸社・消防（防岷）社〕

冽宸訊掬不吏恣孵指，壓嘔迦嚙「濠擅巷埤」惣俊議頁「蔀今紡」。壓 SW（28催）嶢勿厮芝峰狍，蔀今紡瓜範葦頁「厚零晚芝」嶢芝墮議幢中紡準峽。

錐喟眉定（1626）壓珍勸嶢攪議另址和幹秀阻昌興忱議紡埤。

喇器壓寄易喬、歪曾媾叨嶢議孔示，嶢攪宴攪葦垧朔海股（仟从⑮海股偏）拊損鈍風膨認墳議及匯旗栗麼。

珍勸社恬葦云社，嗽蚩攪 5 社寄兆，光社脅决惣欺苧嶢扮旗。

戾欺珍勸・海股栗，壓苧嶢略仟扮，販社析（鳥軒扮旗幟作議社骸岷海）采小写岷廁葦遍槽，葦阻鳥軒匯岷鷄媾欺惣朔議白垧媾尸，咀遇瓜繁倖岑。惣除，弍畑遍𠂔壓頁貨貧寡喘議得囂「致為倭」（匯為期致）議呖療鹿嶢阻繁斷議三初。

喇器媾諮，海股栗議廓和隨攪阻系倖，繁斷狍彭耽爺錢傾脅郭音貧議洞是伏試。祥壓椎扮，辺欺阻另栗照址議致為倭。社析弍爽蝶旺短委椎致喘器凜念議奮糧，遇頁葦阻續

栖，喘壓阻幹一縮圍字更貧議蛸並。

蔀今紡壓除叱定序佩阻淫淒長仇壓坪議個秀。長仇勿瓜凸升，壓椅嗟中貧秀議長窺斑繁湖欺挫No.嚙臭薩扮旗議長音亞距。

貫壇笥序肇嘔迦，嚙都円議濠擅巷埤蚩順議埤能円，壓墳倭生筈嶢羨彭寄侏圭庠佗議長窺。

「珍勸社岷長」，頁委煽旗怕詣栽跌議長窺，熾才勵嘖鈍定（1982）雇曝縮溜溜垂氏壓魁酌興斤伊了栗麼，勵了屎型議長序佩個壤扮，窟⑬載謹酷嶢議儂壤瞳，象傍斤⑬旗議寄兆社僕壤議寫梢軟阻載寄議恬喘。

匯阻李長仇宴辛心需硬弼稼隼議寄侏圭庠佗議長窺蛤。椎頁卅嚙防表（握址⑮防表偏）拊損嘖勵嵐墳議防岷社（苧嶢兜豚，個指圻侖消防）及眉旗嶢嘖勵旗議栗麼式風匯但議長。蚩葦眉蛤眉嘖叱恙，陳蛤戰脅嗤鏡蒙議長。

遍杵心心秘笥嘔迦議椎匯蛤杏。喘墳遊喜攪久恙，壓眉蚊墳竣岷貧，喘墳倭生律彭，風嶢鯉翌寄議圭庠佗議長窺頁煽旗栗麼議。壓屎中峪震彭眉倖猓付議隈兆。壅徙豐棚響窺中宴苧易，屎型、陶型、徨溺議脅頁阿除光徭栗麼遇秀議。

珊嗤羨阻兔兄議栗麼長，「嘖勵了消防埤協熾岷長」宸了苧嶢略仟扮惣朔議栗麼，及嘖勵旗協熾。逆徨喘查猓芝墮彭幻牌議匍示。頁頁委幻牌恬葦舞才俊議褒圭栖疾跌議杏。

嚙念中議「珍勸社岷長」𠂔惣俊，峪喘墳遊律彭，短嗤羨長窺議栗麼長錢彭眉恙。峪嗤芝墮彭眉旗、膨旗、鎗旗栗麼岷長仇議弍弍議酒初窺。

「垓擅侏・兇峯詣長」。No.硬詣椎劒，音秀墳滿，遇頁嶽乂嗤蒙尤議峯恬葦長窺。椎扮嶽議頁焚担劒議峯椿，⑬壺厮遣醒，峪嗤訓誰議樽課。

壓屎去念議椎蛤嶢勿心欺嚙嶢音揖議長。壓曾蚊墳遊貧中慧彭岷抄勵嘖巷蚩恣嘔議耐侏墳遊「淚血滴」。宸頁喘匯翠屁墳恬攪、淚俊血，咀緩喇栖宸倖兆付。宸頁及勵旗協岷岷長。磨販栗麼扮，窟伏阻堰幕惜平弄似耳措曄議並周（1702.12.14）。壓鳥軒議凋綜和，斑寄兆麼飽參和 10 兆岷欺枋弦徭姪岷晚（1703.2.4）峭，廖壓阻嶢妊埤（眉弥 2—5、⑬壓議吭寄旋寄聞鋼）。

消防社委宸倅紡恬鳶戾紡議尖喇音芋，微
匯距臥乎社但議竈附，宴的賠阻風嶄議箸
並。

消防社頁蟻寒社慎議銚牌壅脂岷社。喇器
嚙社慎攪阻眩幻揖銚議宮宮，咀緩瓜彈俯侖
「防峠」。風和匯旗勿瓜戾幅葎防表柑損噴勵
嵐墳議糟麼。

消防社云附，怕梓頁砢圻祇寔議枉徨，宸
枉徨議枉徨丐炎、風溺隅「厚零晚芝」議恬
ハ宴頁砢圻丐炎議溺隅。嚙消防社攪葎揖匯
朔听。壓宸云晚芝嶄亟議委秀壓幢中紡準峽
議葎今紡恬鳶戾紡勿俯頁竈器宸劔議咀咆
杏。

及勵旗協岷頁獵繁，揭械有ゞ拿鞘，栗議
冷平嶄勿竈阻載謹拿鞘鮒繁。及噴旗協忽勿
恬阻竈弼議拿鞘。宸倅勸由葎壓防表恢伏尿
股徨号吉句竈拿鞘鮒繁斷嬉和阻兇粥。砢圻
祇寔議徨枉椎中勿壓臭薩扮豚嫺砢僥諒、獵
僥議効骸渦竈。

壓長念秀兎兄岷窃，音蕉^ミ器瘦兎侖議圭
庠侘長窺，婦彡竈硬詣侖才垚侖涙血滿議音
屎頁消防社議繁斷写覺阻嗤幹彡薦議僅由議
圻咀宅。

[鋏咎：嫺ゞ肴]

Saikai-ji Temple

済海寺



バンコクの四方八方(8)微笑の国タイから めざすは弁護士！ モン族のジャックチャイ君

岩船 雅美(日本)

【6月12日記】

「フネさん、大学には人がたくさんいるよ。で
もモン(Hmong)は僕一人だけだよ」

この春から、バンコクの名門タマサート
(Tammasaat) 大学法学部に進学した、ジャック
チャイ (Cakrachai) 君から、気弱な声の電話をもら
った。ジャックチャイ君は、北タイのターク
(Tak) 県出身、山岳少数民族モン族の 21 歳の
青年だ。バンコクにきて一ヵ月、北タイと大きく異
なる環境に、少々めげているようだ。

「そうか。じゃあ、ジャックチャイ、週末に、一
緒に食事しにいかがか」

と誘ってみると、

「どうもありがとう！」

とジャックチャイの声がいくぶんか明るくなっ
た。

なに、ジャックチャイの力になれるなら、こちら
こそ「ありがとう」と言いたいくらいだ。彼は、モン
族の希望の星だ。そんな彼を支えることができる

なら、こちらもうれしい。

ジャックチャイ君は、21 歳、少数山岳民族モン
族の青年。七人兄弟の三番目で、両親は北タイ
のターク県の山岳地帯で不安定な農業を営ん
でいる。僕が所属する NGO、SVA が運営する、
山岳民族の貧しい学生を対象とした学生寮に入
寮し、普通よりも 2 年遅れ高校に進学した。ギ
ターが得意で歌もうまく、スポーツも得意な彼
は、寮内でも人気者だった。面倒見の良い性格
もかわれ、寮長もつとめた。

そして、猛勉強の末、名門タマサート大学法
学部合格したのである。この大学は、日本の
一橋大学にたとえられる名門校だ。幼い頃から
家庭教師につき、一流の教育を受けた子でもな
かなか入学できない難関校でもある。貧しい山
岳民族の家庭の子が入学するのは、画期的なこ
とだ。モン族には、年収が 5,000 バーツ(約
14,000 円)にも満たない、貧しい家庭が多い。こ
れは、バンコクの一家庭の平均月収の 21,550
バーツ(約 60,000 円)に遠く及ばない金額だ。た
とえ子ども自身が進学を希望しても、貧しい家計

South Wind

を助けるために働かざるをえず、中学校にすら進むことができない子も多い。僕自身、多くのモンの村で、「学校に行きたい。勉強したい」と訴える、たくさんの子どもたちに会った。なお、SVAの奨学金は返済義務はない。

5月初め、進学のためバンコクに出てきた彼は、SVA バンコク事務所を訪ねてくれて、こう語った。「僕は弁護士になりたいんです。ぼくら(モン族)は、社会の中で弱い立場にあります。法律の知識もない。だから、僕が弁護士になって、弱い人びとを助けたいんです」と。この言葉を聞いた誰もが、感動で胸がいっぱいになった。

貧しい彼の両親からは仕送りは期待できず、ジャックチャイ君は、働きながら、ハードな勉強についていかなければならない。もちろん、僕らも奨学金で支援するのだが、それは全ての出費を賄うにはほど遠い金額だ。また、大学生活の中で、彼は、モン族であるために、さまざまな差別も受けるかもしれない。彼の苦労は並たいていのものではないだろう。

だが、きっと彼なら全てを乗り越えて、弁護士となることだろう。

彼の存在そのものが、多くの後輩たちの希望なのだ。

All Directions of Bangkok (8) From Thailand—A Pleasing Country Becoming a Lawyer is My Dream -Cakrachai, a Hmong boy-

Masami IWAFUNE (Japan)

[June 12, 2001]

“Fune-san, there are a lot of people at the university, but I am the only Hmong.”

I got a call from Cakrachai, who spoke with a rather weak voice. He's a 21 year-old Hmong boy from the Tak Prefecture in Northern Thailand who has just entered the Department of Law at Tammasaat University. (The Hmong are a minority mountain people in Thailand.) Having been in Bangkok for only a month, Cakrachai sounded a little defeated in the completely unfamiliar surroundings.

“Why don't we have lunch together then on the weekend, Cakrachai?”

“Wow, that sounds great!” A little bit brighter voice came from across the phone.

It is I, not Cakrachai, who should be grateful if I can lend a helping hand. Cakrachai is a ray of hope for the Hmong people and I would be very happy if I had the chance to support him in any way. Cakrachai is the third oldest of seven siblings. His parents are peasants with an insecure income in a hilly region of North Thailand. Cakrachai used to live in a dormitory for needy Hmong students run by SVA, one of the NGOs that I am with. He was delayed from going on to high school for two years. He is a skillful guitar player, a good singer, a competitive athlete, and consequently was very popular among the borders. He was so attentive to his friends that he became

head of the dormitory. He also studied very hard to pass the entrance examination for the Department of Law at the prestigious Tammasaat University.

Tammasaat University is so distinguished that it is sometimes compared to Hitotsubashi University in Japan. Entering this university is very hard for even those who have studied in the best-known schools and under tutors as well. It is really epoch-making for a poor boy from the mountains to get through the exam. The annual income of most Hmong people is under 5,000 bahts (approximately ¥14,000). This is far less than the average *monthly* income for a family living in Bangkok, which is about 21,550 bahts (approx. ¥60,000). Many boys and girls who have a strong interest in learning have to give up going on even to junior high because they have to work to help support their families. I have met a lot of children who said “I want to go to school,” or “I'd like to study more.”

By the way, one doesn't have to pay back an SVA scholarship. Cakrachai came up to Bangkok at the beginning of May and paid a visit to the SVA Bangkok office. He said, “I want to be a lawyer. Hmong people are discriminated against in society and have a lack of knowledge about the law. That's why I want to become a lawyer... to help out vulnerable fellow countrymen.” All of us were too deeply moved for words.

SVA is the only option for Cakrachai to attend school, since his parents cannot provide his school

expenses. Our scholarship is far from sufficient to cover all his needs. Besides which, he may be discriminated against in his college life because of his origins. His hardships will not easily be overcome. But for all that, we feel sure that his

spirit will carry him past his obstacles to become a capable lawyer. He is the star hope for his juniors.

[Translated by: M. Kawashima]

胤紅議膨中伊圭(8) 栖徭裏、議密忽 我要当律师！～记萌族青年加克柴～

ゞ 卷 回胆 (晚云)

[6 垲 12 晚芝]

“船先生，大学里人很多，可萌族(Hmong)人只有我一个。”今年春天考入曼谷名门塔玛萨特(Tammasaat)大学法律系的加克柴(Cakrachai)给我打来电话，声音显得有些怯弱。

加克柴来自泰国北部的塔克县，是个 21 岁的萌族（山岳少数民族）小伙子。他来到曼谷一个月了，在这个与泰国北部截然不同的环境中，似乎有些吃不消了。

“哦，那这样吧加克柴，周末我们一起去吃饭吧。”听到我的邀请，加克柴说：“那太谢谢你了。”声音似乎明朗了许多。

其实，能够帮上加克柴的忙，要说“谢谢”的应该是我。他是萌族的希望之星，如果能够对他有所帮助，我是非常高兴的。

加克柴 21 岁，出身于山岳少数民族——萌族，兄弟 7 人中排行第三，父母在泰国北部塔克县的山岳地带从事着不是很安定的农业。加克柴比普通学生晚 2 年考入了高中，住进了我所在的 NGO、SVA 管理的宿舍，这个宿舍是专门面向家境贫穷的山岳民族学生的。他擅长吉他，歌唱得很好，也很擅长体育。他在宿舍里很受欢迎，大家看中他那乐于助人的性格，让他当了宿舍长。

通过一番拚搏，他考入了著名的塔玛萨特大学的法律系。这所大学被比作是日本的一桥大学，连那些从小聘请家庭教师，受到一

流教育的孩子都很难考上这所学校，家境贫困的山岳民族家的孩子能考上，简直是件具有划时代意义的事情。在萌族人中，年收入不满 5,000 泰铢(约合 14,000 日元)的贫困家庭比较多。这与曼谷一个家庭月收入 21,550 泰铢(约合 60,000 日元)相比，有着天壤之别。孩子们即使想上学，也不得不为了帮助家里而提早工作，有许多孩子连中学都上不了。我本人在许多萌族的村子里，曾遇到过很多诉说“我想上学，我想学习”的孩子。顺便说一句，SVA 的奖学金是不需要偿还的。

5 月初，加克柴为了升学来到曼谷，访问了 SVA 的曼谷办事处。他说：“我要作律师，我们(萌族)在社会上是弱者，也缺少法律知识，所以我想作律师来帮助他们。”听了他的话，在场的人无不感动。

贫穷的双亲是无法供他上学的，加克柴要一边打工一边应付紧张的学习。虽然我们也在奖学金方面给他以支持，但其金额远远不够解决他生活中的所有问题；而且因为他是萌族，在大学里估计会受到各种各样的歧视，他的处境想必是十分艰难的。

但是，我相信他一定会克服这一切，成为一名律师。

对于众多比他年轻的人们来说，加克柴的存在本身就是一种希望。

[鉄咎：浅 胤層]

住送紐霜佚連

葦阻陷序，翌忽繁才晚云繁議住送，耽垲議及屈倖佛豚屈絡貧，參和扮寂訟一住送紐霜，曙扮萩劔萩涛噴匯軟歌紗。紐霜扮寂貢住送溜垂氏氏咏（和怜 6:00 蝕兵，歌紗徭喇）潤崩岷朔議和怜 7:00-8:30。歌紗→萩爭揮 200 晚坏恣嘔議式郭歌紗。(Tel. 03-3578-3530)

9 垲 1 1 晚（佛豚屈） 器雇曝曝叨促 9 促 9 1 1 氏咏片
1 0 垲 9 晚（佛豚屈） 器雇曝曝叨促 9 促 9 1 4 氏咏片
1 1 垲 1 3 晚（佛豚屈） 器雇曝曝叨促 9 促 9 1 4 氏咏片

ニュージーランド便り(19)アオテアロアから

外石 弥生(日本)

【5月22日】

5月8日、私が関わっているボランティア団体アジア人ヘルスサポートから頼みがあると突然の電話が入りました。この活動に参加している日本人は私を含めて2名。日本人の力が必要とされるケースは稀で、現在は翻訳など日本語パンフレット普及準備に協力していますが、緊急を要すケースであればオークランド市内にある7つの公立病院全てにも協力して欲しいと言われているので、その時が来たのかと内心ドキドキ、電話の声に体全体を集中させてその次の言葉を待ちました。だって頼みと言われたならば多少の犠牲を払ってでも「何とかしたい」と思うのが人情ではないですか！さて、その頼みとは…？

「Yayoi、今度の金曜日 12 時までには小さく構わないから 300 人の口を楽しませる日本のスナック的フィンガーフードを用意してもらえないだろうか。予算は 30ドルか 40ドル以内で…」というものでした。拍子抜け(?)の頼みを聞いた後、私はすぐに次の言葉を探しながら、「イエス」と言える環境を模索していました。何故なら担当者がストレートに云わず、スナックと称して受話器の向こうから私に訴えているフィンガーフードとは、ズバリ *sushi* であることを感じたからです。

全くもう～！「日本人＝寿司ロボット」と勘違いしているんじゃないか、そんな気がするこの頃です。寿司は NZ だけでなく今や世界的なブームにもなっていますから、同じ経験を持っていられちゃう方も多いことでしょう。しかしながら、日本のイメージが「フジヤマ・ゲイシャ」だった時代から遡れば格段のイメージアップと素直に喜ぶべきなのではのでしょうか。仮に *sushi* (のり巻き) を用意するとなると、300 口分とは最低でも 30 本の寿司を巻かなければならない、そしてお米の量は…私の想像を超える分量、準備に要する時間、業務用の設備やら機械を頼れるのではなく自宅の台所で作業するという環境も考慮しなければ簡単に OK とは言えません。そしてそれよりも厳し

い条件は日本円に換算して 2,000 円以内という予算です。従ってこれだけの予算で人数分の寿司は到底無理であるという結論を出すのに時間はかかりませんでした。しかし問題はその後です。寿司に代わって「日本のフィンガーフードです」とこの予算内に沿うものは一体何があるか？悩んだ末、「卵焼き」を用意する事にしました。当日は知人1名と調理を分担し、早朝から準備にとりかかり合計 130 個の卵を使用して無事お昼までに合計 26 本の卵焼きを提供することができました。

この要請の主旨は母の日に因み、病院に入院している患者さんの病棟全てと、そこで働くスタッフを激励し慰問するという行事でした。中国、韓国、日本のスナックをプレートに盛り、女性には手作りのカードとハートのステッカーを配り歩きました。この行事そのものはこの組織が日頃活動する意義と主旨がかけ離れているように感じていましたが、アジア人に対する理解を深めてもらいたいという趣旨であるという事を当日の活動に参加して理解しました。そして当日の様子は NZ 国営放送が放映している長寿番組「アジア・ダウンアンダー」の中でも採りあげられ、後日放映されました。

さて、お気づきになられたかと存じますが、これまでの MIA の活動というのは主催・運営者側が日本人であるものが殆どなのに対して、この組織の活動は全く逆の発想なんですね。

幸い卵焼きの評判は上々でした。そして次回は中秋の名月のお祭り「ムーンケーキフェスティバル」に舞台が移されます。その時には次なるジャパニーズフィンガーフードは何が用意できるか？「日本の味は寿司のみにあらず。また日本人は寿司ロボットではない」と主張したい私ですが、限られた予算内でどんな日本の味を紹介できるでしょうか？いいアイデアがありましたらどなたか教えて下さいませんか？

港区国際交流協会 交流サロンのご案内

外国人と日本人が自由におしゃべりする場として、毎月第二火曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200 円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。(Tel. 03-3578-3530)

9 月 11 日 (火)	午後 7 時～8 時 30 分	港区役所 9 階	911 会議室
10 月 9 日 (火)	午後 7 時～8 時 30 分	港区役所 9 階	914 会議室
11 月 13 日 (火)	午後 7 時～8 時 30 分	港区役所 9 階	914 会議室

A Letter from New Zealand (19) Hello From Aotearoa

Yayoi SOTOISHI (Japan)

[May 22, 2001]

On May 8, I received an unexpected phone call from a volunteer group called Asian Health Support Center which I had taken part in, asking me a favor. Only two Japanese people including myself are members of this group and we are sometimes requested to help out in various ways. At present I am cooperating in the preparation and distribution of the Japanese version of a pamphlet through its translation into Japanese and other activities. However in case of emergency, I have been asked to cooperate with all seven public hospitals in Auckland. I thought, "The time has finally come," and felt so nervous that my heart pounded. I tried to concentrate on the voice very carefully and waited for the next words. Don't you think it only humane to comply with a request even though it may sometimes cause you some inconvenience? Can you guess what the exact request was?

The person on the phone said "Yayoi! Would you kindly prepare Japanese finger-food snacks that are not necessarily luxurious but are enough for three hundred people by noon next Friday? The budget is between \$30 and \$40." Listening to the rather unexpected request, I tried to find the next words and figure out how I could give her a "yes" answer because she did not say it straightforwardly but I felt that by "snack" she meant "sushi."

How confusing it is! Recently I feel New Zealanders think of Japanese people as sushi-making robots. Since sushi is very popular, not only in New Zealand but also all over the world, a lot of you might have the same experience. Do you think, however, that we should be frankly delighted with this drastic change in the image of Japan from the age of "Mt. Fuji and Geisha" to "sushi?"

Suppose I prepare 300 pieces of norimaki sushi (one kind of sushi in which rice with vinegar, vegetables and egg are rolled in laver), I have to roll at least 30 of them. Besides I have to consider how much rice I need and the time for preparation, and that I have to do all the work without any commercial equipment or machines and cook in my domestic kitchen, which is beyond my imagination. Therefore I could not say "Yes, I will," sooner. The most difficult condition I had to

face was the budget, which was only the equivalent of 2,000 yen. Accordingly it did not take much time for me to draw the conclusion that it was impossible to prepare the required amount of sushi within the budget. Then a big question came to me. Instead of sushi, what kind of Japanese finger food could I serve within this limited budget? I thought seriously for a while and I decided to prepare Japanese rolled omelets.

On that day I asked one of my friends to help and shared the cooking with her. We started preparations early in the morning, used 130 eggs and finished cooking by noon without any problems; then we served 26 pieces of the rolled omelet in total.

The idea of this request was that the Asian Health Support Service wanted to encourage all the in-patients and the staff working for the hospitals and comfort them, in consideration of Mother's Day. We served Chinese, Korean and Japanese snacks together on a plate and, especially for the women, we delivered hand-made cards and heart-shaped stickers one by one. This event itself, I felt at first, was far from the intention the Service usually pursued but I later understood, after taking part in this activity, that their purpose was to promote a better understanding of Asian people. On that day the scene of this activity was picked up by one of the long-running programs of New Zealander National Broadcasting Service called "Asia Down Under" and later televised.

As you might realize, almost all of the activities held by Minato International Association have been sponsored and managed by Japanese people but activities done by the Service are quite the opposite.

Fortunately the rolled omelet was quite popular. The next stage will move to the "Moon Cake Festival" held on the day of the Harvest Moon. What kind of food will be introduced then? I would like to emphasize that typical Japanese food is not limited to sushi, and moreover that Japanese people are not sushi-making robots. However what other Japanese dishes can I introduce within such a limited budget? Would you kindly let me know if you have any good ideas?

[Translated by: Y. Tsukuda]

仟廉声肴佚 (19) 栖徭啞天密啞袋啞

翌墳 置伏 (晩云)

[5 垓 22 晩芝]

5 垓 8 晩, 貫厘俚奉冉巖宗慎另址妖悶融隼栖阻匯宥窮三, 傍啞並動溜熔厘。淫淒厘壓坪, 歌紗宸臧訥曆試強議晩云繁糞縞貧峪啞 2 倅繁。倅勤晩云繁逸廁議勤周勿載富, 厘⑬壓議垢恬頁 1 廁鉞咎匯又晩囂圭中議倅勸佛創、式噸式岷窃議。音狍磨斷啞傍狍壓諸識議秤趨和, 辛孀倅勤 (安針声偏) 偏坪議 7 倅匳垓議 1 廁, 輝厘湖狀欺宸匯爺嶮器栖阻岷扮, 伉碗勿雙崙音廖仇荏諸軟栖。器頁厘委畠附議薦賑脅識嶮壓窮三貧, 吉棋磨俊和栖勤御盆厘議聯連。音砧奕担傍, 徭失瓜傍啞並動溜熔低議扮昨, 軸聞倅繁聯復匯泣, 孀恂勝楚肇恂, 宸音頁繁岷械宅? 三傍欺宸隅, 梢捷頁焚担劔岷溜熔椿?

“置伏, 宸倅佛豚勵議 12 泣參念, 低孀啞姥竈諾怎 300 倅繁議恁議窃貌器式郭岷窃議‘返岷奮麗…finger food’宅? 弋匯泣勿短諒初晴, 圓麻壓 30~40 仟廉声岷岷坪。”宸…頼畠念遊音斤朔疏(?)議溜熔聞厘音誼音淳薦房沫乎泌採指基。勿辛參傍頁儘孀匯倅厘孀指基竈“挫”議棧廠。葦焚担厘宸担傍頁咀葦毅輝ハ旺短苧鳩戾兆採嶮磨倅僚議“返岷奮麗”, 壓厘議岷厓椎寄古祥頁“勉望”阻杏。

寔頁議, 恁除厘寔議湖狀欺仟廉声繁貌窄脅列氏晩云繁頁勉望字句繁。風糞音叙壓仟廉声, 壓弊順光仇勉望厮將攪葦匯嶮扮賓議奮麗阻, 厘岷岷乎啞載謹繁啞揖劔議悶刮杏。音狍喇嶮仇湖欺伯侑議頁, 倅僚“晩云繁”, 曳軟“源平表, 纂ハ”議扮旗栖, 序化頁岷輝寄阻。三傍指栖邪傍參“從暇壤”栖深打, 3 0 0 繁芸吭龍彭嶮富勤恂 3 0 壤。椎岷輝器謹富致椿? ……倅倅勤議頁竈窄厘岷厓議楚才扮寂, 趨拌恬匍棧廠音頁卒真廩

匍字一才譜姥遇頁社優塤恬匍, 低傍厘奕担孀煤叟仇指基“OK”椿? 掛扮厚壯吳議頁叙叙 2 0 0 0 晩坏議圓麻。泌貧圓麻嚙訖周岷坪勤彈姥岷輝議勉望頁音辛孀議阻, 宸頁音倅謹消祥孀誼竈議潤胎。椎担孀旗紋“勉望”議“晩云返岷奮麗”珊啞焚担椿? 岷岷肇, 厘芝軟阻“疹軌壤”。潤恂椎爺才総匯倅涛噴匯軟, 怎怎喘阻 130 倅痔軌, 貫壺蛙議彈姥垢恬蝕兵岷欺尿怜恂嘔, 厘斷嶮器頼攪阻 2 6 訖“疹軌壤”。

宸匯肝冉巖宗慎另址妖悶議試強麼勤頁葦阻器銚牌准爾潜倅啞議押繁式壓匳垓垢恬議掛繁斷。厘斷鎮彭諾墮嶮忽、昆忽、晩云議弋郭議徒徨, 繡万斷塘窟公耽倅繁, 斤器溺來珊蒙艷僕貧舐才“握伉菽”。

厘湖狀欺宸肝試強議麼悶貌窄啞又垓宣快岷議晩械試強議嶮伉房岷。微頁厘有狍緩並, 湖狀欺快岷鍊李寄社孀紗侮斤冉巖揖飲議尖盾。椎匯爺議古趨瓜仟廉声議“海勉准朕”議“冉巖、侮何”倅寡喘阻, 及屈爺瓜尿屢毀慧阻。

厘岷寄社脅岷乎廣吭欺阻, 岷書 MIA 倅一議試強麼一才壺岷ハ脅頁晩云繁, 隼遇試強云附頼畠竈徭器岷郡議深宛。

厘載侑溼“疹軌壤”載鞭挫得。和匯指議玲岷勤廬卞欺嶮拍議兆垓准“垓疏、軌吳、准伯”貧。椎扮厘乎彈姥焚担“返岷奮麗”椿? 厘兵嶮麼嫖“晩云議龍祇音叙叙頁勉望, 晩云繁勿音叙叙頁勉望字句繁”。壓叙啞圓麻岷坪頁倦珊啞焚担艷議“晩云龍祇”椿? 泌恂豐啞挫議秀咏, 萩御盆厘, 挫担?

[鉞咎: 寄弥 紙胆徨]

英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第三土曜日に開いています。日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち: 9月8日(土)、10月20日(土)、11月17日(土) 午後1時30分～3時30分

場所: 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome.

Dates: Saturdays, September 8, October 20 and November 17

Time: from 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

スティーヴンス・ハルミのアメリカ便り (29) 変わり行くアメリカ人の料理習慣

スティーヴンス ハルミ

【6月26日記】

我が家のテレビは、地元のケーブル会社のサービスを通じて70ほどのチャンネルがテレビに映りますが、その中でも私が最も気に入っているのはフード・ネットワークというチャンネルです。フード・ネットワークはニューヨークに本社のある24時間放送のケーブル・テレビの会社です。このチャンネルで放送するのはすべて食べ物についての番組かまたは食べ物に関係のあることがらについての番組です。多くの料理ショーを含めて、どれも見て楽しいと同時に、とてもためになる番組ばかりです。これらの番組を通して様々な国の食文化やワイン等を学ぶことができます。驚いたことに、このチャンネルで最も人気のある番組の一つが『料理の鉄人』なのです。

『料理の鉄人』は数年前、フード・ネットワークで初めて放送されました。この日本のテレビ番組はすでにニューヨークではケーブル・テレビで、日本人向け番組を放送するために買い取ってある時間帯に放送されていたのですが、フード・ネットワークのプロダクション部門のアシスタントがこれを2〜3回見て、ネットワークの重役たちにこの番組の話をしたのがきっかけだそうです。フード・ネットワークではこの番組を(アメリカ人向けに)放送してみることにしたのですが、これが思いがけないヒットとなったわけです。今ではフード・ネットワークで人気第二番の番組です。

時間のあるときは私も料理を楽しむことにしています。フード・ネットワークの料理ショーで紹介されたレシピも、たくさん試しました。フード・ネットワークで紹介される料理は変わった食材料を使うものが時どきあります。ここアトランタではたいいの材料は問題なく手に入ります。アメリカの大きな都市では、売れているスーパー・マーケットというのは他よりも値段が安いというだけでなく、置いている食料品のバラエティの広さも人気の原因になっているように感じられます。10年前には私も日本の料理を作るための材料を近所のスーパー・マーケットで買うことができるようになるとは夢にも思いませんでしたけれど、

今ではお豆腐や味噌、大根やごぼうも、手に入らないということはありませんでした。

ここまで書いてくると、アメリカ人の料理の習慣について皆さんが間違った考えを持たれるかもしれませんね。では、これを見ていただきましょう。

フード・マーケティング・インスティテュート(食品市場研究所)が行ったアンケート調査によると、57%の消費者が少なくとも月に一度はエスニックな食材を利用し、49%が有機栽培の食材や、グルメまたは特殊な材料を使うと答えています。しかし、料理をするとすると、アメリカの消費者は生の材料から料理するというより、料理済み、またはある程度加工済みの材料を合わせて料理に仕立て上げるという傾向が強いのです。四分の三近くの人が週に三度以上、自分の家で料理をすると答えてはいますが、生の材料を使って始めから料理するのはその半分以上です。時間の節約のために38%が週一度は加工済みの食材を利用すると答えています。40%が袋入りのサラダや、下ごしらえ済みの野菜、または味付け済みの肉を利用したことがあると答え、45%が箱入りの調理済みの料理、冷凍食品、または缶詰食品を利用したことがあると答えています。

忙しいアメリカ人は、やはり便利な出来合いの料理を求めているようです。スーパー・マーケットはどこも調理済みの食品のコーナーを次第に拡張しつつあります。日本では百貨店のお惣菜売り場が主婦の間でたいへんな人気と聞きました。もちろん、こちらのスーパー・マーケットの食料品売り場なんて日本のデパ地下にはその品数ではどうも及ばないでしょう。それでも最近では、このアトランタでもスーパー・マーケットでお寿司が手軽に買えるようになりました。中には枝豆まで置いているスーパー・マーケットもあるくらいです。

アメリカ人がどんどん料理をしなくなっているとしたら、どうしてそんなに料理ショーが人気を呼んでいるのでしょうか？単に見ていて楽しいからでしょうか？それとも料理そのものが幻想になりつつあるのでしょうか？

A Letter from the U.S.A. (29) Changing American Cooking Habits

Harumi STEPHENS

[June 26, 2001]

Among seventy channels available on our television set through our local cable company, my favorite is a channel called Food Network. Food Network is a New York based 24-hour cable television network. All of their programs are food related. Including many cooking shows by famous chefs, they are all very entertaining and educational at the same time. Through these shows you can learn about the food and wine of all cultures. Surprisingly, one of the most popular shows on Food Network is "Iron Chef."

"Iron Chef" was first aired by Food Network several years ago. This Japanese program has been on television during paid program hour in New York City. A young production assistant of the Network watched "Iron Chef" a couple of times, and brought it to the attention of the network executives. They decided to put it on the air and the show became an unexpected hit in the States. It is now No. 2 show on the Food Network.

I enjoy cooking whenever I have time, and I have tried many recipes that were introduced on Food Network's cooking shows. Their recipes sometimes call for some exotic ingredients. Most of the time I would have no problem finding any ingredients here in Atlanta. It seems that in large cities in the States, some supermarkets are more popular than others not only for their competitive prices, but also for the variety of food items they carry. Ten years ago I could not imagine myself buying ingredients for my Japanese dishes at local supermarkets. Today however, ingredients such as tofu, miso paste, daikon radish, gobo root, are no longer hard to find items.

My statement above may have given you a false impression of the cooking habits of Americans. So here is the true picture. The Food Marketing Institute conducted a survey on Americans' cooking habits. The survey shows that 57 percent of consumers use ethnic foods at least once a month and 49 percent use organic or gourmet or specialty foods. When they cook, however, consumers tend to assemble prepared or partially prepared foods rather than using raw ingredients exclusively. Although nearly three fourths of those surveyed say that they cook three times or more a week, less than half prepare these meals from scratch. In the under-40 age group, less than a third cook from scratch. At the same time, 38 percent say they use prepared foods at least once a week. 40 percent have used bagged salads, pre-cut and cleaned vegetables or marinated meats, and 45 percent used boxed, frozen or canned meals.

It seems that pressed for time Americans are seeking convenient meal solutions. More and more supermarkets are expanding their prepared food sections. I understand that prepared food sections at major department stores in Japan are extremely popular among housewives. Of course they can never compete with Japanese department stores for their variety. However, sushi can be found at many supermarkets in Atlanta today. Some supermarkets even carry *edamame* (boiled green soy beans).

If less and less cooking is taking place in American kitchens these days, why are cooking shows so popular? Is it because they are simply entertaining? Or is cooking becoming more of a fantasy now?

M.I.A. Chatting Room – Let's talk over a cup of tea!

We very much welcome your attendance at our M.I.A. Chatting Room. Every 2nd Tuesday of each month is your time to come across the mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space, and please bring snacks of 200 yen worth with you. (Tel. 03-3578-3530)

September 11 (Tue.), 19:00 – 20:30, Minato City Hall 9th floor, #911

October 9 (Tue.), 19:00 – 20:30, Minato City Hall 9th floor, #914

November 13 (Tue.), 19:00 – 20:30, Minato City Hall 9th floor, #914

美国佟芝 (29) 正在变化的美国饮食习惯

Harumi STEPHENS

[6 坵 26 晚芝]

家里的有线电视大约可以收看 70 个频道的电视。其中我喜欢看的是“食品网络”频道。“食品网络”是由本部设在纽约的 24 小时有线电视公司播放的。所有节目都和饮食有关。其中有许多表演，不仅节目生动有趣，还可以学到不少东西。通过这个节目可以了解其他国家的食品和酒文化。令人吃惊的是最受欢迎的节目之一是“料理铁人”。

“料理铁人”几年前开始在食品网络频道播放。在此之前此日本电视节目已经在纽约的面向日本人的时间带里播放了。一个年轻的节目制作助理看了 2, 3 次以后，把这个节目和公司的决策层商谈。公司决定把这个节目面向美国人播放，没料到大受欢迎。这个节目现在是“食品网络”频道中第二受欢迎的节目。

有空时我很喜欢自己炒菜。也尝试着炒电视上介绍的菜。这些菜有时要用到外国材料。大部分的材料在亚特兰大的超市里都不难找到。在美国大城市的超市不仅价格便宜，而且种类丰富，这大概是超市很受欢迎的原因。10 年前我作梦也没想到能在家附近的超市里买到日本料理的材料。现在在超市里你能很容易发现豆腐，大酱，萝卜等材料。

料。

写到这里读者也许会对美国人的饮食习惯发生错觉，那就让我们看下面的资料。

根据美国食品市场研究所的市场调查报告表明，57%的人一个月至少用一次自己民族的料理材料，49%的人用有机食材或调味料或特殊材料。可是当自己炒菜时，美国人更多用料理好的食品或半成品。4 分之 3 的人一周 3 次以上在家炒菜，而直接用生鲜食品的却在一半以下。38%的人为了节省时间一周用一次加工好的食品。40%用加工好的生菜，或调好味道的肉。45%用过冷冻食品，罐装食品。对整天很忙的美国人来说，还是喜欢用方便的食品。超市都有加工好的食品专柜并在不断扩大。在日本听说百货店的料理专柜在家庭主妇很受欢迎。当然美国的超市的种类是日本百货店的地下街所无法比的。最近亚特兰大的超市里可以买到日本生鱼片。有的超市还卖毛豆。

在美国自己料理越来越少，那为什么料理表演很受欢迎呢？是因为料理具有娱乐性？还是料理可以给人很多幻想呢？

[鉄谷：今 棠]

港区国際交流協会「Youth 意見交換会」参加者募集

異なる文化、異なる言葉、異なる言語で育ってきた皆さん、理解はまず『知る』ことから始まります。毎年1回、20代～30代の方々(日本人:20名・外国人:20名)を集め、一泊二日で話し合うプログラム、「Youth 意見交換会」に参加しませんか。

テーマ:これからの男と女

日にち:11月17日(土)～18日(日)於港区立箱根ニコニコ高原学園(箱根仙石原)

費用:5,000円(一泊二日宿泊費、二食、往路交通費代)

申込:港区国際交流協会(03-3578-3530 / E-mail: y-chino@minato-intl-assn.gr.jp)

M.I.A. “Youth Roundtable Discussion”

Understanding of different cultures, languages and traditions begins with learning about them. Each year we welcome the participation of 20-30-year-olds (20 Japanese, 20 non-Japanese) to our overnight “Youth Roundtable Program.”

Theme: Men and Women

Fee: ¥5,000 (includes one-night stay, two meals, one-way transportation)

Applications: Minato International Association; (03-3578-3530 / E-mail: y-chino@minato-intl-assn.gr.jp)

嬢辺雇曝忽縞住送」氏「Youth 吭需住算試強」歌紗ハ

鞭音揖議猓晒嘘尚、音揖議囂互楼降、音揖議猓付岨僵盲遇攪海軟栖議囂了湊噴：

セン札尖盾遍梓勳貫「範紛」蝕兵。低栖歌紗耽定匯肝，喇 20 崛 30 槓定槍蚊（晚云繁 20 兆、翌忽繁 20 兆）快攪議屈爺匯仁議「Youth 吭需住算試強」挫宅？

麼初：書瘁議槻來才溺來

晚豚：11 坵 17 晚（巔鎗）—18 晚（巔晚）雇曝羨功 niko-niko 互圻僥坵（功驚墳圻）

繼喘：5,000 晚坏（根廖凡繼、屈禽架繼、栖指住有繼）

烏兆：雇曝忽縞住送」氏 03-3578-3530 窮徨佚 y-chino@minato-intl-assn.gr.jp

編集後記

今号に投稿された二つの記事は、異国で生きるとはどういうことか、と考える機会を与えてくれました。港区国際交流講演会に参加したジャーポワニッチ小百合さんからの感想文とニュージーランドのアジアヘルスサポートというボランティアグループの活動を伝えてくれた外石弥生さんの報告です。

一方は、外国から日本にやってきて暮らした人の例です。母国を離れて暮らすことには、どこか、孤独がつきまとう。言葉、食事、環境などには適応できる。国民性の違い、異国の人々の思考も理解できるようになる。それでも、同意することが困難なことだってある。そのジレンマをどうやって解決するか？

ジャーポワニッチさんは自分の現在いる場所が生きる場所であり、同じ場所に生きている人たちと共通の部分を見つけ出そうと呼びかけています。

他方、現在、ニュージーランドを主な生活の場としている外石さんは、他のアジアからやってきている人たちと共に、互いを助け合いつつ、地元の人たちにも自分たちの存在を正しく受け止めてもらう運動を続けています。その一環として、病の床にある人たちを慰め、看護のために働く人たちを励ますために、アジアの仲間と企画し、心をこめて準備した母国の味を届けたそうです。異国に住むということは、その国のお客で居続けることではありません。住民として、その国の人たちと共に生活環境を良くするための一員に加わることなのでしょう。

M.I.A.メンバーの大多数は日本人です。数の割合からいけば、外国籍のメンバーは、往々にして大切なお客様として扱われがちです。けれども、M.I.A.に登録しているボランティアは国籍を問わず誰もが、自分から国際交流に貢献できる活動を求めているのではないのでしょうか。

サウスウインドは、快く翻訳を引き受けてくださるたくさんの外国籍ボランティアに支えられています。さまざまな文化から発信されるご意見は、国境を越えて共存共栄を目指す土壌づくりへと発展し、読者にフレッシュな世界観を持たせてくれます。さらに編集にも多国籍の方々が加わることで、多様な文化の知恵や経験が反映されてくるでしょう。

他の M.I.A.活動においても、さまざまな国籍の人がそれぞれの文化背景から生まれるアイディアを積極的に提示し、働きかけてみるのはどうでしょう。あなたの提案に共鳴する他の多くのボランティアと一体となって働く快感を味わえるのも M.I.A.の特徴です。

日本国籍の人も外国籍の人も、等しく M.I.A. ボランティアとしての力を認め合い、共に現在生きている場として M.I.A. を活用し、共通目標を探り、協力し合って次世代への大きな贈り物を準備しませんか。たとえ数の上で少数派国籍の人も M.I.A. では決して孤独をかこつことなどなくなりますように。

編集長：中野 義子

Postscript

Two articles in this issue gave me occasion to contemplate what we should anticipate, living away from our homeland. One was contributed by Ms. Sayuri Jartpotwanich, who wrote about the recent M.I.A. lecture meeting. The other was a report by Ms. Yayoi Sotoishi on the activities of a volunteer group called "Asian Health Support Center" in New Zealand.

The former is related to a person who left his country and lived in Japan. You feel lonesome somehow living away from your homeland. You can try to adapt yourself to the new language, meals, environment, etc. You may understand the characteristics and way of thinking of the different

country. Still you may have some difficulties abiding by them. How do you get out of your dilemma?

Ms. Jartpotwanich says that the land where you are is the land where you live. She suggests living along with the local people by trying to find something in common with those who coexist there.

Ms. Sotoishi, who has been spending most of her time in New Zealand, told us about her activities in the Asian Health Support Center and collaborating with her friends of Asian origin to help each other and to be fairly accepted by the

local people. The volunteers of the Center planned and prepared Asian dishes to encourage the patients and workers in a hospital. Living in a foreign country does not mean staying as a guest of the country. It is committing oneself to improving his/her living environment in collaboration with the locals.

The majority of M.I.A. members are Japanese. Being in the minority, non-Japanese members are often treated as precious guests of the Association. They also, however, have joined M.I.A., looking forward to contributing as volunteers to positive international interaction, haven't they?

South Wind has been supported by many volunteers of different nationalities, who are ready to translate the contributed texts into their native languages. The opinions sent from various cultural backgrounds help readers renew their global view, in pursuit of harmonious coexistence with people beyond national barriers. By having different

nationalities collaborate in the editing work, South Wind will be further enriched, reflecting a new kind of wisdom and experiences.

The other activities of M.I.A. also expect fresh ideas from various cultures to be presented by different nationalities. Once your idea accepted, you will find many other volunteers to collaborate with you to realize it. The happiness of working with others is one of the biggest fruits you taste in M.I.A.

No matter what nationality you are, Japanese or non-Japanese, why don't you cooperate in preparing a great gift for our future generations, by valuing the respective qualities of each volunteer who lives equally in the organization of M.I.A. and searches for a common goal. Even if you are the only person from your country, you should not feel alone in M.I.A.

Editor in Chief: Yoshiko NAKANO

園辞朔芝

云豚議曾鐙栖後，公厘断匯倖房深議字氏：壓眩忽議伏試听頁奕劔議伏試？宸頁歌紗伯雇曝忽縞住送響處氏議 Jartpotwanich 弋為栽議湖^ハ，式翌墳置伏議栖後，初府阻仟廉声匯倖出冉巖宗慎另址妖悶議响曆試強。

匯倖繁貫翌忽栖晚云伏試，宣蝕怕忽，惠頁啞蝶嶽溝鏡。囂^ハ、奮麗、棧廠吉辛參癖听，忽耐來議音揖，翌忽繁議房深圭塀勿婦尖盾。微啞又仇圭督佃壘揖。宸倖狸芹奕担盾疊椿？

Jartpotwanich 議需盾：⑬壓徭失仵壓議仇圭祥頁徭失伏贗議仇圭，听貫壓揖匯仇圭伏贗議繁断附貧嬌欺慌宥泣。

総匯了頁委仟廉声輝恬徭失麼勸伏試魁仵議翌墳。慢嚙風曆貫冉巖栖議繁断匯軟，札^ヲ逸廁，旺聞輝仇繁婦屎中仇尖盾徭失。風嶺匯倖試強，頁芦凌淋押壓寬議繁，皇潜擦尖繁垂，慢嚙冉巖揖育匯軟，娼伉恂挫徭失怕忽議欠龍奮瞳僕肇。廖壓眩忽，旺音頁恬人，遇頁恬葎匯倖肖耐，嚙乎忽議繁断匯軟，恬葎風嶺匯垂，委伏試棧廠延誼厚穗癖。

M.I.A. 議攪垂寄何蚩頁晚云繁，貫曳梢議叔業心，吏吏委翌汐攪垂輝恬人繁。音伯雇^ハ，壓 M.I.A. 鞠芝阻議响曆繁垂，音砧焚担忽汐，脅听持自歌紗忽縞住送試強。

“捆欠”誼欺載謹翌汐繁平議另隔，曆断惠頁載訪醉仇覺毅阻鋤咎垢恬。貫音揖獵晒叔業戾竈議需盾，階塀阻忽廠，葎議頁秀譜慌贗慌蕃議棧廠，^ハ響^ハ廬器仟互議需盾。厘^ハ，繡氏啞厚謹翌汐繁平歌紗園辞，郡腔謹嶽獵晒嶮斯嚙將刮。

購器 M.I.A. 議風曆試強，勿鍊李光忽繁平貫光徭議獵晒噓尚竈窟，持自竈脹皿貨。M.I.A. 議蒙泣，祥頁公低戾工匯倖字氏，聞低嬌才嚙徭失啞慌貯議繁匯軟試強。

晚云繁才翌忽繁脅頁吉揖議 MIA 响曆繁垂，斑厘断委 M.I.A. 恬葎⑬扮伏試議魁仵，冥沫慌揖朕炎，^ヲ札栽恬，葎厘断議和匯旗，彈姥挫戟搾議撰麗杏。斑繁方富議忽汐議繁平，壓 M.I.A. 勿疊音氏湖欺溝汽。

園辞海：中野 义子

[鋤咎：藍 憩]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表/交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載については編集部で検討させていただきます。

投稿方法: 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

宛先: 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in “South Wind,” we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

How to contribute: Please write your essay in Japanese, English or Chinese.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

勅後

朕念雇曝忽縞住送「氏」鍬咎溜垂氏竈井兆出“South Wind”議弑烏。兒器音揖忽社岷獵晒欠沒吉，札_ヲ戻竈光嶽光劔議吭需，委乎烏輝彭窟燕俚住算俚_ヲ網胎光倖吭需岷魁俚，序匯化紗侮_ヲ札尖盾紗膿住送律風朕議。散哭光了持自誘後。繡喇園辞何寫梢頁倦寡喘。

誘後圭隈: 圻後圻獵萩喘和中議囂_ヲ：晚囂、晒囂、嶄忽囂

辺周仇峽: 105-8511 雇曝中巷垵 1-5-25 雇曝叨俚 8 蚊
雇曝忽縞住送「氏」並曆蕉 “South Wind”園辞何